

Результаты рассмотрения перевода международного стандарта
 ИСО 15589-1:2015 «Промышленность нефтяная, нефтехимическая и газовая.
 Катодная защита систем трубопроводов. Часть 1. Наземные трубопроводы»

№ п/п	Критерий проведения оценки	Оценка/обоснование
1	2	3
1	а) наличие межгосударственных стандартов, принятых в качестве национальных на территории Российской Федерации, национальных стандартов и предварительных национальных стандартов Российской Федерации с аналогичными объектами стандартизации и требованиями, предъявляемыми к ним; наличие противоречий между положениями международного стандарта и положениями национальных стандартов;	С аналогичными требованиями действуют стандарты ГОСТ 9.602-2016 и ГОСТ Р 51164-98. Имеются противоречия в части: - максимального поляризационного потенциала (таблица 5 ГОСТ регламентирует максимальный поляризационный потенциал (-1,15 В) по МСЭ, п 6.2 МС ISO 15589-1 регламентирует максимальный поляризационный потенциал (-1,2 В) по МСЭ); - максимального защитного потенциала с омической составляющей (таблица 5 ГОСТ регламентирует максимальный защитный потенциал с омической составляющей, МС ISO 15589-1 не регламентирует максимальный защитный потенциал с омической); - сечение кабеля от станции катодной защиты до трубопровода (п.5.10.7 ГОСТ регламентирует сечение дренажного кабеля не менее 35 мм ² , п. 8.5.1 МС ISO 15589-1 регламентирует сечение дренажного кабеля не менее 10 мм ² ISO 15589-1 содержит требования о необходимости применения разделительных устройств для гальванической развязки защитных заземлений электрооборудования, установленного на трубопроводе, которое противоречит требованиям ПУЭ. Документ содержит требование о необходимости квалификации персонала по европейскому стандарту EN, что заведомо не будет соответствовать нашей системе подготовки кадров.
2	б) соответствие международного стандарта техническим регламентам, действующим на территории Российской Федерации;	Ввиду того, что ГОСТ Р 51164-98 входит в Перечень национальных стандартов и иных документов, обеспечивающих соблюдение требований Технического регламента о безопасности зданий и сооружений (с изменениями на 2 июля 2013 года), все несоответствия указанные в п.1 относятся к данному Техническому регламенту
3	в) качество предоставленного перевода;	Между удовлетворительно и неудовлетворительно. Общий текст переведен близко к оригиналу. Однако в специальной терминологии достаточно часто встречается некорректный перевод.
4	г) возможность прямого применения международного стандарта.	Прямое применение нецелесообразно, так как документ содержит значительное количество ссылок на большое количество ссылок на европейские нормы EN, а также наличия отличающихся технических нюансов и недостаточно высокого качества перевода.